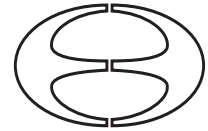


Universala Esperanto-Asocio

en oficialaj rilatoj kun UN kaj Unesko

Centra Officejo: Nieuwe Binnenweg 176, 3015 BJ Rotterdam, Nederlando

Telefono +3110 436 10 44 / 436 15 39 Telefakso +3110 436 17 51



À ce jour l'espéranto

2002-12-31

Dans un monde de plus en plus conscient des droits des minorités et de la diversité linguistique et culturelle, apparaît chez les décideurs un regain d'attention pour la langue internationale espéranto. Des organisations et des associations non gouvernementales font pression pour que le problème d'une langue internationale soit mis à l'ordre du jour aux Nations Unies et au niveau de l'Union Européenne.... En juillet 1996, le "Symposium Nitobe d'organisations internationales" a réuni à Prague, en Tchéquie, un groupe d'experts indépendants qui a examiné la situation actuelle de l'espéranto et a proposé de l'introduire dans les débats d'actualité sur les droits linguistiques et la politique linguistique. Le "Manifeste de Prague", ré-affirmation moderne des valeurs et des objectifs qui inspirent le mouvement espérantiste, met en exergue la démocratie linguistique et le maintien d'une diversité linguistique.... Parmi les espérantophones qui ont fait l'actualité ces derniers temps, on compte Reinhard Selten, Prix Nobel 1994 en économie, Zsuzsa Polgar, championne mondiale d'échecs en 1996, ainsi que Tivadar Soros, le père du financier George Soros.... Les "Dialogues Indigènes", programme pour promouvoir un dialogue actif entre les peuples indigènes à travers le monde, évite l'usage des langues ex-coloniales par l'utilisation de l'espéranto comme moyen de communication.... On trouvera par ailleurs ci-après un certain nombre de faits sur l'état actuel de l'espéranto.

Objectifs et origines. Les fondements de ce qui allait devenir la langue internationale espéranto ont été lancés à Varsovie en 1887 par le docteur Louis-Lazare Zamenhof. L'idée d'une langue internationale planifiée visant, non pas à remplacer les langues ethniques, mais à servir comme deuxième langue auxiliaire pour tous, n'était pas nouvelle, mais Zamenhof a senti qu'une telle langue devait se développer par un usage collectif, aussi a-t-il limité sa proposition de départ à une grammaire minimaliste et à un lexique réduit. L'espéranto, aujourd'hui, est une langue pleinement développée avec une communauté de locuteurs répandue dans le monde entier et un ensemble complet de moyens d'expression. Bien des idées de Zamenhof ont anticipé celles du fondateur de la linguistique moderne, le structuraliste Ferdinand de Saussure (dont le frère René était espérantiste).

Caractéristiques. L'espéranto est une langue parlée et écrite. Ses lexèmes viennent principalement des langues d'Europe occidentale, alors que sa syntaxe et sa morphologie révèlent de fortes influences slaves. Les morphèmes espéranto sont invariables et combinables quasiment à l'infini en des mots différents. Il en découle que la langue a beaucoup de points communs avec les langues isolantes comme le chinois, alors que la structure interne de ses mots présente des affinités avec les langues agglutinantes comme le turc, les langues bantoues ou le japonais.

Développement. A l'origine, la langue comprenait environ 1000 racines, qu'on pouvait combiner pour construire de 10000 à 12000 mots. Aujourd'hui, les dictionnaires d'espéranto contiennent de 15000 à 20000 racines, avec lesquelles on peut former des centaines de milliers de mots, et la langue ne cesse d'évoluer : l'Académie d'Espéranto contrôle les tendances du moment. Au fil des temps, la langue a été utilisée à toutes les fins imaginables, parfois marquées de polémiques, et souvent de problèmes. Elle fut interdite et ses utilisateurs furent persécutés, aussi bien par Staline qui la considérait comme langue de "cosmopolites", que par Hitler pour qui elle était langue de juifs

(Zamenhof, le créateur de la langue, était juif). La langue est également utilisée en famille et il existe actuellement sans doute un millier d'espérantophones de naissance.

Usagers. L'association Universelle d'Espéranto (UEA), dont les adhérents constituent la partie la plus active de la communauté espérantophone, a des associations nationales dans 62 pays et des membres individuels dans environ 120 pays. D'après le nombre de livres de cours vendus et d'après les statistiques sur les effectifs des associations locales, le nombre de personnes qui ont fait dans une certaine mesure connaissance avec la langue s'élève à des centaines de milliers ou plutôt à des millions. Il y a des espérantophones dans le monde entier, avec des points forts notamment dans des pays aussi divers que la Chine, le Japon, le Brésil, l'Iran, Madagascar, la Bulgarie et Cuba.

Enseignement de l'espéranto. L'espéranto permet de se mettre rapidement à communiquer, et il représente de ce fait une introduction idéale à l'étude des langues étrangères. Après quelques semaines d'étude il est possible d'utiliser l'espéranto pour la correspondance, en quelques mois pour des voyages à l'étranger. Des résultats expérimentaux et des constats informels démontrent qu'une étude préalable de l'espéranto a des effets positifs dans l'apprentissage d'autres langues étrangères. Bien qu'il soit enseigné dans certaines écoles, on l'apprend le plus souvent en autodidacte, ou bien par correspondance (échanges postaux ou électroniques), ou encore dans les clubs locaux d'espéranto. Il existe des manuels et autres supports pour autodidactes en plus de cent langues. Un récent site internet pour les enseignants d'espéranto, www.esperanto.net, donne une certaine idée de l'action actuelle dans le domaine de l'enseignement.

Reconnaissance officielle. En 1954 la Conférence Générale de l'Unesco reconnaissait que les objectifs atteints par l'espéranto coïncidaient avec les buts et les idéaux de l'Unesco, et des relations officielles étaient établies entre l'Unesco et l'UEA. La collaboration continue entre les deux organisations. En 1977 le directeur général de l'Unesco, Monsieur Amadou-Mahtar M'Bow, a fait une allocution au 62ème Congrès Mondial d'Espéranto. En 1985 la Conférence Générale de l'Unesco appelait ses états-membres et les organisations internationales à promouvoir l'enseignement de l'espéranto dans les écoles ainsi que son emploi dans les affaires internationales. L'UEA a également des relations consultatives avec les Nations Unies, l'UNICEF, le Conseil de l'Europe, l'Organisation des Etats d'Amérique, et l'Organisation Internationale de Normalisation (ISO).

Rencontres et voyages. Plus de cent conférences et réunions internationales ont lieu chaque année en espéranto – sans traducteurs ni interprètes. Le plus important de ces événements est le Congrès Mondial d'Espéranto; parmi les plus récents citons Adélaïde, Australie (1997), Montpellier (1998), Berlin (1999), Tel Aviv (2000), Zagreb (2001), Fortaleza, Brésil (2002). Les prochains Congrès Mondiaux auront lieu à Göteborg, Suède (2003), Pékin (2004) et Vilnius, Lituanie (2005). Le premier symposium espérantiste en pays arabe a eu lieu à Amman en 2000, le cinquième congrès pan-américain a eu lieu à Mexico en 2001, et le prochain congrès asiatique aura lieu à Séoul en 2002. L'édition 2002 du "Pasporta Servo", service géré par la section jeunesse de l'UEA comporte les adresses de 1200 hôtes, dans 82 pays, proposant des nuitées gratuites aux espérantophones au cours de leurs voyages.

Recherches et bibliothèques. Dans de nombreuses universités l'espéranto est inclus dans le cours de linguistique ; quelques-unes le proposent comme objet d'étude indépendant. Il convient de signaler en particulier l'université Eötvös Lorand de Budapest qui a une option d'espéranto sanctionnée par un diplôme, ainsi que l'université de Poznan en Pologne où l'espéranto figure dans un programme de linguistique comparée. La bibliographie de l'Association des Langues Modernes aux Etats-Unis enregistre chaque année plus de 300 publications spécialisées sur l'espéranto. La bibliothèque de l'Association Espérantiste Britannique possède plus de 20000 ouvrages. Et encore d'autres grandes bibliothèques parmi lesquelles le Musée International d'Espéranto de Vienne (qui fait partie de la Bibliothèque Nationale d'Autriche), la bibliothèque Hodler au siège central de l'UEA à Rotterdam, et la collection "Espéranto" à Aalen, Allemagne. Il est possible de consulter les références des collections de Vienne et de Aalen par Internet et d'utiliser le système de prêt international.

Contacts professionnels et centres d'intérêts spécifiques. Les espérantophones ont des associations spécialisées, comme celles des médecins, des écrivains, des cheminots, des scientifiques, des musiciens et beaucoup d'autres. Elles éditent souvent leurs propres revues, organisent des conférences et aident à l'expansion de la langue dans le cadre de son usage à des fins professionnelles et thématiques. L'Académie des Sciences de San Marin facilite la collaboration au niveau universitaire. Des ouvrages originaux et traduits sont régulièrement édités dans des domaines tels que l'astronomie, l'informatique, la botanique, l'entomologie, la chimie, le droit et la philosophie. Il existe des organisations destinées à des groupes spécifiques tels que les scouts, les aveugles, les joueurs d'échecs ou de go ; et la section jeunesse de l'UEA, TEJO (Organisation Mondiale de la Jeunesse Espérantiste), organise de fréquentes rencontres internationales et édite ses propres périodiques. Bouddhistes, shintoïstes, catholiques, quakers, protestants, mormons et bahá'ís ont leurs propres organisations, et de nombreux mouvements sociaux utilisent la langue.

Littérature. La florissante tradition littéraire en espéranto est reconnue par le PEN-club international, qui a accueilli une section espéranto lors de son 60ème congrès de septembre 1993. Parmi les écrivains actuels les plus célèbres en espéranto, citons les romanciers Trevor Steele (Australie), István Nemere (Hongrie) et Spomenka Štimec (Croatie) ; les poètes William Auld (Ecosse), Mikail Gishpling (Russie-Israël) et Abel Montagut (Catalogne) ; les essayistes et traducteurs Probal Dashgupta (Inde) ; Fernando de Diego (Venezuela) et Kurisu Kei (Japon). Auld a été proposé à la candidature pour le prix Nobel de littérature en 1999 et 2000 pour ses contributions à la poésie.

Traductions. Parmi les traductions littéraires éditées ces derniers temps, on mentionnera "Le vieil homme et la mer" d'Hemingway, "Le seigneur des anneaux" de Tolkien, "Cent ans de solitude" de Garcia Marquez, "Rubaiyat" de Umar Khayyam, "Le tambour" de Grass, "Le livre des merveilles" de Marco Polo, ainsi que la grande saga familiale de Cao Xueqin "Songe de la maison rouge". Pour les enfants, à Astérix, Winnie l'Ourson et Tintin sont venus s'ajouter "Pierre l'ébouriffé", "Pipi aux longs bas" ; et tous les livres de la "Vallée de Moumine" de l'auteur finlandaise mondiale connue Tove Jansson, de même que les livres d'"Oz" de L. Frank Baum sont accessibles par Internet. Parmi les traductions faites à partir de l'espéranto signalons "Maskarado", livre édité en espéranto en 1965 par Tivadar Soros, le père du financier George Soros : il raconte l'existence de sa famille pendant l'occupation nazie à Budapest. Cet ouvrage vient d'être réédité en anglais en Grande Bretagne (2000) et aux Etats Unis (2001), paru également en russe, en allemand et en turc.

Théâtre et cinéma. Des pièces de théâtre d'auteurs dramatiques aussi divers que Goldoni, Ionesco, Shakespeare et Alan Ayckbourn ont été représentées en espéranto au cours des dernières années. On trouve de nombreux drames de Shakespeare traduits en espéranto : l'une des représentations les plus récentes fut "Le roi Lear" à Hanoï au Viet Nam en décembre 2001, par une troupe locale. Bien que "Le dictateur" de Chaplin mette en scène des affiches et panneaux en espéranto dans ses différents plans, il est plus rare de trouver des films entièrement en espéranto.

Une exception notable est le film culte "Incubus" de W. Shatner dont les dialogues sont exclusivement en espéranto.

Musique. Les genres musicaux en espéranto comprennent des chants populaires et folkloriques, du rock, du cabaret, des chants pour solistes et chœurs, ainsi qu'un opéra. Des compositeurs et artistes populaires, y compris le Britannique Elvis Costello et l'Américain Michael Jackson, ont enregistré en espéranto, écrit des morceaux inspirés par la langue ou ont employé celle-ci dans leur lancement. Certaines chansons de l'album tout-espéranto de Warner Brothers "Espéranto" lancé en Espagne en novembre 1996 ont atteint des sommets au hit-parade espagnol. Dans le genre classique on trouve des morceaux pour orchestre et des chœurs avec des textes en espéranto, entre autres "La Koro Sutro" de Lou Harrison et la première symphonie de David Gaines, tous deux des Etats Unis. On trouvera de la musique en espéranto sur Internet, y compris quelques sites consacrés au karaoké espéranto.

Périodiques. Plus de 100 magazines et revues sont édités régulièrement en espéranto, parmi lesquels la revue mensuelle d'information "Monato" (Le mois), la revue littéraire "Fonto" (La source) et la revue de l'UEA "Esperanto". Le bihebdomadaire "Eventoj" (Les événements) propose également une édition électronique, comme le fait également "Monato". Certaines revues mettent à disposition des archives sur le web. Il y a d'autres périodiques parmi lesquels des publications sur la médecine et la science, des magazines religieux, des périodiques pour les jeunes ou les enseignants, d'autres revues littéraires et éditions thématiques.

Radio et télévision. Des stations radio en Autriche, au Brésil, en Chine, à Cuba, en Estonie, en Hongrie, en Italie, en Pologne émettent régulièrement en espéranto, comme le fait également Radio Vatican. Quelques programmes peuvent aussi être écoutés sur internet. Dans certains pays, des chaînes de télévision émettent des cours d'espéranto, y compris la dernière adaptation en 16 parties du cours de la BBC "Mazi en Gondolando" sur le réseau télévisé Canal Pologne 1.

Internet. Les réseaux électroniques constituent, parmi les usagers de l'espéranto, un moyen de communication en pleine expansion. Il existe plusieurs centaines de listes de discussion en espéranto, qui traitent de sujets allant de l'usage de la langue à la théorie générale de la relativité. L'espéranto est largement utilisé dans les forums de discussion ICQ, IRC et Pal'Talk. Les pages web en espéranto se comptent par centaines de milliers. On trouvera certaines d'entre elles par la Bibliothèque Virtuelle Espéranto sur : www.esperanto.net/veb, d'autres en tapant "Esperanto" sur n'importe quel moteur de recherche.

Services de l'UEA. L'UEA édite des livres, des revues, ainsi qu'un annuaire avec la liste des organisations espérantistes et des représentants locaux de par le monde. La liste des publications, ainsi que des informations sur les disques, cassettes etc..., sont dans le catalogue de l'UEA disponible sur papier et aussi sur le web (www.uea.org/katalogo). Le service librairie de l'association a plus de 3500 titres en stock. Une série éditée par l'UEA en espéranto, en anglais et en français, "Esperanto-Dokumentoj" (Documents espéranto), comprend des études et des rapports relatifs à la situation actuelle de l'espéranto, et on peut les avoir auprès du Siège Central de l'UEA à Rotterdam.

Pour plus d'information sur l'espéranto, contacter "Espéranto-France", 4 bis rue de la Cerisaie, FR-75004 Paris (tél : 00-33-1 42 780 847; e-mail : esperanto-france@esperanto.org) ou l'UEA, Nieuwe Binnenweg 176, NL-3015 BJ Rotterdam, Pays Bas (tél : +31 10 436 1044 ; fax : 436 1751 ; e-mail : uea@inter.nl.net ; site internet : www.uea.org).